

Карачина О. Е.

**К ВОПРОСУ О НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКЕ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ: КОНЦЕПТ "ВЗЯТКА" В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/24.html](http://www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/24.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27): в 2-х ч. Ч. I. С. 58-60. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/](http://www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

## К ВОПРОСУ О НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКЕ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ: КОНЦЕПТ «ВЗЯТКА» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Карачина О. Е.

Российский государственный социальный университет

В силу общности исторического развития и сходства моделей экономического поведения концептосферы, фиксирующие экономические представления индивидуумов в различных культурах, имеют много общего. Одним из таких «интернациональных» концептов является совокупность исторических, нравственных и культурных представлений о взяточничестве. Практика давать плату должностному лицу за совершение каких-либо незаконных действий или, наоборот, за несовершение законных действий в интересах дающего зародилась на заре веков вместе с появлением государственного аппарата. Поскольку в те времена еще не существовало фиксированной оплаты труда чиновников, их доходы составляли подношения натуральными продуктами и предметами обихода, оставляемая себе доля собранной подати, награда в виде участков земли и недвижимости. Но подобная практика неизбежно приводила к злоупотреблениям и представляла угрозу для правителя. Поэтому по мере развития государственности госслужащих переводили на фиксированные зарплаты, а с неконтролируемыми подношениями начинали бороться [Тимофеев, 2000]. Но взятка - это не только и даже не столько социально-экономическая, сколько нравственная категория, проецирующаяся на такие понятия, как «честность», «совесть», «стыд», «жадность». Примечательно, что эмоционально-оценочное восприятие феномена взяточничества сопровождает его всю историю существования. Еще в Ветхом Завете среди законов, которые Моисей получил от Господа на горе Синай, находим: «Даров не принимай, ибо дары слепыми делают зрячих и превращают дело правых» [Ветхий Завет. Исход 23:8]. Во все времена взяточничество осуждалось с моральных позиций писателями, публицистами, учеными, прогрессивными политическими и общественными деятелями. Но, тем не менее, это социальное зло оказалось очень живучим, и причины этого кроются не только в неустойчивости моральных устоев индивидуумов, но и в специфических экономических и политических условиях в конкретном обществе. В качестве примера последних можно привести ситуацию, когда правительство оказывается неспособным предоставить некоторым категориям рабочих и служащих официальную заработную плату, адекватную их квалификации (как это происходит сейчас в России с врачами, преподавателями, военнослужащими). Другие причины носит культурно-исторический характер: это и укоренившиеся убеждения вроде эмпирической аксиомы человеческого бытия «За все надо платить» («There is no such thing as a free lunch»), а также национальные особенности установления референтных соответствий лексических номинантов. Например, то, что в одних странах считается просто чаевыми (tipping) или иным законным дополнительным вознаграждением, в других странах рассматривается как взятка (так, в Австралии взяткой считается дача чаевых официантам казино, а в арабском мире, наоборот, всевозможные вознаграждения настолько распространены, что, когда в 1990-х годах борьба с коррупцией была поставлена на международную повестку дня, в арабский язык пришлось искусственно вводить соответствующие термины, т.к. таких лексических единиц с тождественной негативной коннотацией, как в западном мире, там не существовало) [www.en.wikipedia.org/wiki].

Рассмотрим, каковы же общие и отличительные черты в восприятии взяточничества в русскоязычной и англоязычной культурах. Толкования взятки словарями и справочниками указывают на тождественность в базисном понимании явления:

«Взятка - плата или подарок должностному лицу за совершение каких-либо незаконных действий по должности в интересах дающего» [Толковый словарь Ушакова]. В Энциклопедическом словаре Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона уточняется, что взятка это «принимаемый должностными лицами подарок за исполнение какого-либо действия или за *бездействие* по службе» (курсив – наш). В специальных словарях взяточничество определяется как «противозаконное получение денег, ценных вещей (взяток) в обмен на получение привилегий, оказание незаконных услуг, предпочтений, «проталкивание» дел взяткодателя [Большой Экономический словарь].

Сравним с определениями в английских толковых словарях:

Bribe - influencing the behaviour or judgment of especially someone in a position of power or trust unfairly or illegally by offering them favours or gifts [Longman Dictionary of English Language and Culture]. Википедия с ссылкой на Black's Law Dictionary определяет взяточничество как особый вид преступления:

Bribery constitutes a crime and is defined as the offering, giving, receiving, or soliciting of any item of value to influence the actions of an official or other person in discharge of a public or legal duty [www.en.wikipedia.org/wiki].

В русском языке слово «взятка» произошло от др.-слав. възти, възъмѣ, которое послужило основой и для родственного существительного «взяток» - "то, что пчела собирает и уносит на ножках" [Этимологический словарь русского языка Макса Фасмера]. Однако первоначально для обозначения взятки использовались иные слова. Так, в русском законодательстве взятка впервые упоминается в правовых документах конца XIV в. под названием «посул». Это значение находим и в словаре Даля: *Посулы* - гостинцы, поборы, взятки, под(при)носы (например, *Посуловъ не имати*). В Древней Руси в основе содержания административной системы лежали так называемые «кормления». Представители центральной власти на местах не получали жалованья, а содержались, или кормились за счет подвластного населения. Размеры такого содержания опре-

делялись официальными документами и обычаем. Посул же понимался как злоупотребление в кормлении, как превышение норм, установленных для кормленщиков. С формированием централизованного аппарата управления и появлением слоя чиновников, получавших жалование из казны, к концу XVII в. в России сложилась новая традиция «выражения благодарности» чиновникам, которая могла быть трёх видов: «почестии», «поминки» и «посул». «Почестиями» и «поминками» называли подарки чиновникам, которые считались не подкупом чиновника, а знаком уважения. А прямой подкуп с целью добиться решения дела в свою пользу назывался «посулом», который рассматривался как должностное преступление и карался по уголовному законодательству. Размеры «почестей и поминок» были общеизвестны и освящены традицией. И хотя Петр I запретил любые подношения чиновникам, однако, именно при нем взяточничество не только не исчезает, но и становится подлинно всеобщим явлением. В царской России различали два вида взяточничества: *мздоимство* и *лихоимство*. Взятка, данная за совершение действия, входящего в круг обязанностей должностного лица, трактовалась как мздоимство, а взятка за совершение служебного проступка или преступления в сфере служебной деятельности трактовалась как лихоимство.

В английском языке слово *bribe* появляется в XIV веке из французского языка и первоначально означает "morsel of bread given to beggars," (франц. *briber* "to beg"). В значении "gift given to influence corruptly" впервые упоминается в 1535 г. Приблизительно в это же время из латинского языка заимствуется слово *corrupt* (*corruptere* - «destroy, spoil, bribe») в своем исходном значении. В XVI веке язык взяточничества пополняется метафорически переосмысленным глаголом *grease* (от *grease the wheels*) в значении «давать взятку» и *suborn* в значении «to procure by bribery, to lure to commit a crime», заимствованный через франц. *suborner* от лат. *subornare* (*equip*) [Online Etymology Dictionary].

Сопоставительный анализ отобранного из словарей, справочников и публицистических источников лексического материала, объективирующего концепт «взятка», позволил выделить ряд ведущих когнитивных признаков. Так в обоих языках вполне объяснимо выражен признак **эвфемизации**, когда незаконное и аморальное действие называется с помощью лексем, имеющих в структуре своего значения семы, родственные семантическому составу прямого номинанта. Так в английском языке взятка часто обозначается как *gift, compensation, remuneration, consultancy fee, tipping, commission, sweetener, envelope, contribution to party funds*. В русском языке находим похожие номинации: *подарок, компенсация, вознаграждение, гонорар, благодарность* (как, например, в многозначительном обещании: «Я буду Вам очень благодарен»), *барашек в бумажке* (эксплуатируется образ восточного подарка). Сюда же можно отнести и заимствования из других языков, которые не звучат так прямо, как родное прямое наименование, например слово *бакшиши*, которое было заимствованное из персидского языка со значением «подарок, подачка на чай, взятка» [Толковый словарь Ушакова]. В английский язык *baksheesh/ bukshee* было также заимствованно из персидского (*bakhshish*) приблизительно в 1760 со значением «payment (as a tip or bribe) to expedite service» [New Collegiate Dictionary]. Интересно, что в родной среде - странах Среднего и Ближнего Востока - термин имеет более широкую семантику и означает не только определенные формы взяточничества, но и чаевые, благотворительные подаяния. В эту группу также входят многочисленные номинанты, кодирующие компоненты ситуации дачи и получения взятки в различных сферах профессиональной деятельности. Например, в олигархических кругах является расхожим для взятки обозначение *торт*, и «торт» может быть «килограммовым», «двухкилограммовым», он может «съедаться», что значит все в порядке, а могут попросить и «добавки». В английском языке в 30-х годах появилось слово *payola* (от *pay off* + *pianola*), обозначающее подкуп записывающими компаниями диск жокеев, чтобы они ставили «их» музыку. Сейчас термин стал использоваться и за пределами музыкальной сферы. Другим весьма обширно лексикализованным признаком и в русском и в английском языке выступает признак **рыночных действий: продать - купить - платить** (английские лексемы *buy/ buy off, buy back, make a deal, pay off, do business, venal* соответствуют русским *купить/ подкупить кого-л., откупиться, продажность/ продажный, договориться, все схвачено*). Общность ассоциативных связей, мотивированных практическим опытом, является основой для метафорического представления взятки в сопоставляемых языках как **смазочного вещества**, позволяющего облегчать или ускорять ход машины. Так в английском языке распространенными выражениями действия дачи взятки являются *to grease/ oil the palm, to lubricate*. Отсюда взятка начинает именоваться как *grease (money), lubricate, sleaze*. Сравним с русским высказыванием: «*Не подмажешь, не поедешь*». Примечательно, что подобная ассоциация распространена во многих культурах: в немецком *Shmiergeld (smear money)*, в венгерском *kenopenz (grease money)* или *csuszopenz (slippery money)*, в испанском *untar (to spread or smear)* [Sutcliffe, 2009]. Отдельную группу составляют номинанты, классифицирующим признаком которых является представление денежных сумм в виде материального объекта, с которым можно совершать **конкретные физические действия**: в английском - *kickback, drop (you might drop a policeman or be given a drop), bung*, сравним с русским *откат*. Среди прочих признаков концепта «взятка» в сопоставляемых языках можно отметить: **участие органов тела и физических действий человека** во время дачи взятки (*дать на лапу, мохнатая лапа, отслюнявить, отсчитывать; backhander, grease the palm, itching palm*), **удовлетворение первоочередных потребностей человека в еде** (в значительной степени этот признак связан с исторически первичной функцией взятки): *прикормить / прикормленный; feedbag, lolly, barrister's 'refresher'*. В английском языке также присутствует признак, практически не лексикализованный в русском языке - признак **соблазна** (*allurement, enticement, financial inducement, lure*).

И в завершении, в целях получения более полного описания национальной специфики изучаемого кон-

цепта в сопоставляемых культурах обратимся к результатам ассоциативного анализа. Так по данным Русского ассоциативного словаря и The Edinburg Word Association Thesaurus наиболее частотной реакцией на стимул «взятка» в обоих языках является реакция «деньги» (4 из 27 в русском языке и 37 из 99 в английском языке). Однако вторым по числу реакций в русском языке оказался ответ «большая / большие деньги» (4). В английском сознании, как показывают данные, взятка ассоциируется вслед за деньгами с коррупцией (16). Отличаемся мы и по объекту взятки: у англичан в этом случае прежде всего возникают ассоциации со взяткой полицейским (3), у русских - начальнику, директору, боссу (3). Сопоставительный анализ ассоциативного материала позволяет выделить также группы ассоциатов, уникальных для каждой культуры: так согласно результатам Русского ассоциативного словаря у русских взятка ассоциируется с определенным этапом исторического развития (годы застоя), из ответов англичан явствует, что взятка для них, прежде всего, нечестное поведение (7) и преступление (3) (в ответов русских участников подобные реакции отсутствовали).

*Список использованной литературы*

1. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета: в 2-х т. СПб.: Авангард, 1990.
2. Тимофеев Л. М. Институциональная коррупция. М.: Рос. гос. гум. ун-т, 2000.
3. Sutcliffe Thomas. A Bung Here, a Bite There: It Always Means Money: glossary [Электронный ресурс]. URL: www.independent.co.uk

*Список использованных словарей*

1. Большой экономический словарь / А. Б. Борисов. Изд. 2-е, перераб. и доп. М.: Книжный мир, 2008. С. 104.
2. Русский ассоциативный словарь [Электронный ресурс]. URL: www.thesaurus.ru/dict/dict.php
3. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. / Владимир Даль. М.: Рус. яз., 2000. Т. 3. С. 349.
4. Longman Dictionary of English Language and Culture. Longman House, Burnt Hill, Harlow, Essex, Longman Group UK LMT, 1992.
5. New Collegiate Dictionary [Электронный ресурс]. URL: www.dic.academic.ru/searchall.php
6. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. URL: www.en.wikipedia.org/wiki
7. The Edinburg Word Association Thesaurus [Электронный ресурс]. URL: www.eat.rl.ac.uk

РАБОТА НАД ОШИБКАМИ НЕМЕЦКОЙ ВЕРСИИ ПЕРЕВОДА РАССКАЗА

А. И. СОЛЖЕНИЦЫНА «ОДИН ДЕНЬ ИВАНА ДЕНИСОВИЧА»

*Коваленко К. В.*

*Брянский государственный университет им. академика И. Г. Петровского*

Важной составляющей художественной речи, вызывающей большие сложности при переводе, являются те речевые факты оригинала, к которым относится словотворчество, релевантной частью которого стали индивидуальные авторские новообразования (окказионализмы). Наряду со своим основным лексическим значением они содержат в себе сопутствующие коннотации, передающие высказывания автора или его персонажей. Это свойство окказиональной лексики позволяет ей выступать в роли выразительного экспрессивного средства.

Ещё Г. Пауль заметил, что «разница между узуальным и окказиональным значениями становится особенно ощутимой при переводе с одного языка на другой... Целью перевода является передача максимально точного соответствия окказиональных значений слов и словосочетаний» [9, с. 103]. Мысли Пауля о переводе созвучны с основополагающим тезисом о полном переводе А. В. Фёдорова: «Полноценность перевода означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и функционально-стилистическое соответствие ему» [12, с. 127]. Далее Фёдоров говорит о том, что полноценный перевод заключается «в передаче специфического для подлинника соотношения содержания и формы путём воспроизведения особенностей (если это возможно по языковым условиям или создания функциональных соответствий этим особенностям)» [Там же].

Тезис Фёдорова заставляет нас внимательнее взглянуть на диалектически взаимосвязанные стороны окказионального слова - на материальную, т.е. словоформу и идеальную - на его значение. Эр. Ханпира справедливо считает, что источником экспрессии окказионализма является «деформация его языковой нормы, всякая актуализация (деавтоматизация), порождающая экспрессию» [13, с. 256]. «Экспрессивность окказионализма прямо пропорциональна его окказиональности» [Там же]. Окказионализм не просто представляет собой нарушение нормы. Это нарушение функционально обусловлено, оно создаётся специально и по случаю. Окказионализм в силу этого свойства привлекает к себе внимание читателя, реализуя процесс «деавтоматизации». Создание окказионального слова - это творческий акт. Логично предположить, что перевод такого слова должен также стать предметом словотворчества, но уже в ПЯ. Здесь возникает та ситуация, о которой пишет В. С. Виноградов: «даже воспринимая окказиональное слово как таковое, многие переводчики не решаются заняться словотворчеством и прибегают к более или менее удачным описательным эквивалентам» [2, с. 126]. Признавая верность позиции Виноградова, мы хотели бы отметить, что занимаясь проблемой стилистически маркированной окказиональной лексики языка произведений Солженицына, мы столкнулись с самыми различными способами переводчиков избежать перевода окказионализма, обойти его, не заметить, словно его вообще не существовало в ИЯ. К сожалению, такая практика принимает характер не